

## **«Das grosse Buch der Walsersagen» Eine Sagensammlung entsteht**

von Max Waibel

Der Referent informiert eingehend kurz über seine Tätigkeit im Rahmen der Walserforschung. Anschliessend wendet er sich dem Entstehungsprozess des rund 900 Sagentexte aus allen Walsergebieten umfassenden «grossen Buch der Walsersagen» zu.

Der Referierende stellt dabei einige Problemkreise vor, mit denen er sich zu Beginn und im Laufe der Arbeit auseinandersetzen musste. Dazu einige Stichworte: Welches Zielpublikum soll angesprochen werden? Sind nur Sagen im Sinne ausgebildeter Erzählgebilde in die Sammlung aufzunehmen oder auch von der Sagenüberlieferung geprägte Selbsterlebnisse? Sollen Texte nach Motivkreisen oder geografischen Gesichtspunkten angeordnet werden? Ist es im Hinblick auf das Zielpublikum ratsam, mundartliche Quellen nicht in der Mundart, sondern in der Hochsprache wiederzugeben? Wie ist mit dem Quellenmaterial zu verfahren: Dürfen schriftlich fixierte Texte verändert, sprachlich aktualisiert oder gekürzt werden?

**« Le grand livre des légendes Walser »  
Un recueil de légendes voit le jour**

par Max Waibel

Après avoir fait le point sur son activité dans le cadre de la recherche sur les Walser, Max Waibel abordera l'origine du "grand livre des légendes Walser" regroupant environ 900 textes de légendes provenant de toutes les régions Walser.

Il présentera quelques-unes des problématiques auxquelles il a été confronté au début et au cours de son travail : quel public-cible doit être touché ? Les légendes sont-elles intégrées dans le recueil uniquement d'après leur structure narrative ou également en tenant compte de leur empreinte sur l'individu ? Les textes doivent-ils être classés en tenant compte des éléments thématiques ou selon un point de vue géographique ? Est-il pertinent de considérer le public-cible pour décider si les sources dialectales doivent être restituées en dialecte ou en langue écrite ? Comment faut-il procéder avec le matériau-source : les textes fixés par écrit peuvent-ils être modifiés et mis au goût du jour sous une forme langagière ou abrégée ?